

Sira 31:19 Ὡς ἱκανὸν ἀνθρώπῳ πεπαιδευμένῳ τὸ ὀλίγον,  
καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει.

Sira 31:20 ὕπνος ὑγείας ἐπὶ ἐντέρω μετρίῳ·  
ἀνέστη πρωί, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.  
πόνος ἀγρυπνίας καὶ χολέρας καὶ στρόφος  
μετὰ ἀνδρὸς ἀπλήστου·

Sira 31:19 *Comme un peu (de nourriture) est suffisant pour un homme bien élevé ;  
aussi, sur sa couche, il n'est pas essoufflé.*

Sira 31:20 *A estomac mesuré, sommeil sain ;  
on se lève le matin et on a son souffle avec soi ;  
peines de l'insomnie et des vomissements,  
voilà pour l'homme insatiable.*

Ps Sal. 5:16 Μακάριος οὗ μνημονεύει ὁ θεὸς ἐν συμμετρίᾳ αὐταρκείας·  
ἐὰν ὑπερπλεονάσῃ ὁ ἄνθρωπος, ἐξαμαρτάνει.

Ps Sal.5:17 ἱκανὸν τὸ μέτριον ἐν δικαιοσύνῃ,  
καὶ ἐν τούτῳ ἡ εὐλογία κυρίου εἰς πλησμονὴν ἐν δικαιοσύνῃ.

Ps Sal 5:16 *Heureux celui dont Dieu se souvient en lui donnant une juste-mesure !  
Que l'homme s'enrichisse à l'excès, il pêche !*

Ps Sal. 5:17 *Il suffit d'une (aisance) mesurée, avec la justice ;  
et en cela (réside) la bénédiction du Seigneur : (avoir sa) satiété, dans la justice*

μετρίως (*de façon*) *mesurée* = *médiocrement*

2 emplois

2Ma 15:38 καὶ εἰ μὲν καλῶς εὐθίκτως τῇ συντάξει, τοῦτο καὶ αὐτὸς ἤθελον·  
εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως, τοῦτο ἐφικτὸν ἦν μοι.

2Ma.15:38 *La composition est-elle bonne et réussie, c'est cela même que je voulais ;*  
*et si elle est faible et mesurée { = médiocre } c'est tout ce que j'ai pu faire.*

Ac 20:12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα  
καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Ac. 20: 7 Or, le (jour) un de la semaine,  
comme nous nous étions rassemblés pour rompre le pain,  
Paulus dialoguait / débattait (avec) eux — il devait partir le lendemain —  
et il a prolongé sa parole jusqu'à minuit (...)

Ac. 20: 9 Or, un adolescent du nom d'Eutychès qui était assis à la fenêtre  
s'est laissé gagner par un profond sommeil tandis que Paulus dialoguait toujours  
et, emporté par le sommeil, il est tombé du troisième étage en bas ;  
on l'a relevé mort.

Ac. 20:10 Mais, étant descendu, Paulus est tombé sur lui / 2Rs 4:34  
et, l'ayant pris dans ses bras,  
il a dit : Ne faites pas de tumulte, car son âme est en lui ! (...)

Ac. 20:12 Quant au jeune garçon, on l'a ramené vivant ,  
et cela n'a pas médiocrement réconforté .

μετριάζω *mesurer* (son expression) => *se contrôler*

Neh. 2: 2

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ  
 מִדְּוַע אֲפַיֵּן רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חֹזֵה אֵין זֶה כִּי־אֵם רָע לֵב  
 וְאִרְא הַרְבֵּה מְאֹד:

Esd 2 12: 2 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς  
 Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν  
 καὶ οὐκ εἶ *μετριάζων*;  
 οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας.  
 καὶ ἐφοβήθηγ πολὺ σφόδρα.

Neh. 2: 1 Or, au mois de nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès,  
 comme j'étais chargé du vin, j'ai pris le vin et je l'ai donné au roi ÷  
 — jamais, auparavant, je n'avais été triste en sa présence.

Neh. 2: 2 Et le roi m'a dit :  
 Pourquoi cette face triste ?  
 Pourtant tu n'es pas *malade* [*≠ et ne te contrôles-tu pas ?*] ;  
 ce ne peut-être qu'une tristesse de cœur ! ÷  
 et j'ai craint, très fort.

Neh. 2: 3 Et j'ai dit au roi : Que le roi vive à jamais !  
 Comment ma face ne serait-elle pas triste,  
 quand la ville où sont les tombes de mes pères est en ruines  
 et que ses portes sont consumées par le feu ?

μετριοπαθεῖν *être mesuré* {= indulgent}

Hé. 5: 1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς  
 ἕξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν,  
 ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Hé. 5: 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις,  
 ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν,

Hé. 5: 1 Tout grand prêtre, en effet,  
 pris d'entre les hommes,  
 est établi pour les hommes dans le service de Dieu,  
 afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

Hé. 5: 2 Il peut *être mesuré* {= indulgent} envers les ignorants et les égarés,  
 puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse,

Hé. 5: 3 et qu'il doit, à cause d'elle,  
 offrir (des sacrifices) pour les péchés,  
 autant pour lui que pour le peuple.